

PAR

TIR,

**Voces sobre
exiliados y
refugiados**

VE

NIR,

**30 may –
23 jun**

QUE

DAR

SE.

Compañeros de viaje:



Teatro de
La Abadía



MADRID



Información práctica

Fechas Del 30 de mayo al 23 de junio, 2018

Horario De miércoles a sábado, 20:30h

Sala José Luis Alonso

Duración aproximada Depende de cada espectáculo.

Información TEATRO DE LA ABADIA
C/ Fernández de los Ríos, 42
28015 Madrid

Contacto Prensa:

**Dpto. Prensa Teatro de La
Abadía**

Tel. 91 448 11 81 #108

oficinaprensa@teatroabadia.com

Presentación

El pasado mes de septiembre abrimos la temporada 2017-2018 con el tercer periodo de exhibición de *Incendios*, de Wajdi Mouawad, obra estremecedora sobre la relación entre Oriente y Occidente, los traumas del conflicto bélico y la búsqueda de identidad de quienes se han visto forzados a abandonar su país. En este momento abordamos un ciclo sobre la Memoria Histórica que plantea una serie de reflexiones sobre la Guerra Civil, la posguerra y la Transición, al hilo de tres de los espectáculos de la presente temporada: *Unamuno: venceréis pero no convenceréis* (14 febrero - 4 marzo); *Azaña, una pasión española* (8 - 25 marzo); y *Tiempo de silencio* (26 abril - 3 junio), y un conjunto de debates en paralelo.

Para concluir la temporada, y en torno al Día Mundial de los Refugiados, La Abadía propone “Partir / Venir / Quedarse”, un programa sobre la vida de emigrados, exiliados y refugiados, retratada desde diferentes ángulos. Historias duras, cargadas de emotividad, a partir de testimonios reales, junto a otras, con un punto entrañable. Vigentes o de nuestro pasado reciente. En todas late el afán de visibilización y denuncia, a través de las voces de un muchacho de Malí que llega en cayuco a Canarias, una israelí que encuentra la correspondencia de sus familiares que huyeron de los nazis, los refugiados sirios en los campamentos de Nea Kavala, los refugiados de Lesbos o los de cualquier otra ciudad ignota.

El ciclo tendrá lugar del 30 de mayo al 23 de junio y pondrá en escena cinco montajes de tres diferentes nacionalidades, e incluye como “anexo” un espectáculo musical sobre *Los Últimos días de la Humanidad*, de Karl Kraus.

Este ciclo cuenta con la complicidad de Casa Árabe, Centro Sefarad-Israel, la Embajada de Israel en España, la Embajada de Suecia en España y Proyecto Paramythádes.



Kalimat (Palabras)

30 de mayo – 20:30h

De: Helena Tornero | Dirección: Jorge Picó | *Coincidències (Cataluña) - Teatro de La Abadía*

Helena Tornero recoge en *Kalimat* las experiencias personales de los refugiados en el campo de Nea Kavala, al norte de Grecia, con quienes realizó un taller de teatro. Diez historias entrecruzadas. La presentación original, en otoño de 2016, en el Teatre Nacional de Catalunya, suscitó gran interés entre el público. Para la lectura en La Abadía, Tornero actualizará los textos al hilo de los sucesos más recientes. La recaudación de esta lectura, que contará con la colaboración desinteresada de diez actores y un músico, se destinará al proyecto vinculado a *Kalimat*, Paramythádes (griego: Contadores de Historias), que aspira a mejorar las condiciones de vida de las personas refugiadas a través de las artes escénicas.

El nombre del proyecto Paramythádes (Παραμυθάδες) es una palabra griega que significa “contadores de historias” o narradores. El proyecto se basa en el hecho de transmitir y compartir historias a través del teatro, la música y la danza.

La palabra puede curar. Eso no lo decimos la gente del teatro y los narradores, sino la base del psicoanálisis. Las historias pueden ayudar a superar traumas, tanto para el que las explica como el que las escucha. El teatro es un territorio que puede ayudar a las personas a superar miedos y dificultades, a expresar emociones y sentimientos. Un juego simbólico que nos permite interactuar con los otros desde una perspectiva protegida. Un juego donde pensamos, sentimos y actuamos sin miedo a equivocarnos, un ensayo que nos prepara para pensar, sentir y actuar en la vida. La danza es una de las actividades más benéficas para el organismo por sus efectos positivos en el sistema inmunitario. La música puede modificar nuestro estado de ánimo. La podemos disfrutar sin necesidad de traducción. Traspasa fronteras.

Paramythádes se ha basado en estas tres disciplinas de las artes escénicas: teatro, danza y música, para ofrecer una serie de actividades dirigidas tanto a adultos (hombres y mujeres) y a niños como adolescentes en los campos de refugiados en Grecia. El perfil de las personas que forman parte del proyecto son actores, músicos, bailarines, con idiomas y con experiencia como docentes de la música, la danza y el teatro. Paramythádes nace en marzo de 2016, propiciado por el cierre de las fronteras en Europa y justo en el momento del pacto migratorio entre la UE y Turquía (marzo 2016), que provocó que más de 74.000 personas se quedaran atrapadas en la ruta de los Balcanes. Y en esta situación de emergencia mundial, Paramythádes no ha dejado de trabajar, desde la cultura, desde marzo de 2016.

La recaudación de esta lectura, que contará con la colaboración desinteresada de diez actores y un músico, se destinará al proyecto Paramythádes, que aspira a mejorar las condiciones de vida de las personas refugiadas a través de las artes escénicas.

Reparto:

Ahmed- Marcos Toro

Baran – Ernesto Arias

Ghadir – José Luis Alcobendas

Fátima – Luna del Egido

Hussein – Juan Paños

Khamisa – Susi Sánchez

Mahmud – Lino Ferreira

Manar – Sara Martínez

Maariam – Carmen Bécares

Shaenaz – Isabel Ordaz

El hombre del chelo – Pau de Nut

Autoría Ahmad Alhamso, Fatima Faraj, Ghadir Ghadir, Khamissa Hussein, Shaenaz Mamo, Bakher Mohamad, Mahmood Mohammad, Manar Mostafa, Hussein Mostafa y Maryam Mustafa.

Escenografía Sergi Corbera

Diseño de luces David Bofarull

Sonido Pau de Nut

Producción ejecutiva Lola Armadàs

Audiovisuales Guillem Pacheco

Traducciones Martí Camprodon | Monir Mir Jelloul | Abdallah Tagourramt el Kbaich | **Lame Taljo**

Traducción versos de la *Divina Comedia* Bartolomé Mitre

Duración aprox. 2h (sin descanso)

Una producción de *Coincidències (Cataluña) - Teatro de La Abadía*



Ankomsten (Avistamiento)

Del 31 de mayo al 2 de junio – 20:30h

A partir del libro de: Shaun Tan | Dirección: Thaddeus Phillips | Teateri (Suecia)

Después de un viaje helador, un hombre llega a una costa lejana. Está solo en un mundo en el que la cultura es nueva y el lenguaje incomprendible. Sin más posesiones que una maleta en la mano y una foto de la familia que se vio obligado a dejar atrás, intenta comenzar de nuevo. Esta historia contada con ternura está basada en la magistral novela gráfica del premiado artista Shaun Tan. Pintando una imagen colorida de la desesperación total a través de la dificultad y la esperanza, mediante el uso del lenguaje de la música, del movimiento y literalmente con un vocabulario completamente nuevo, *Avistamiento* nos habla a todos.

Al igual que la propia historia, el viaje de la producción comenzó en ambos lados de un ancho océano y cobró vida a través de un sueño que llegó desde un continente a otro. Cuando el director Thaddeus Phillips se encontró con *The Arrival* de Shaun Tan, en la casa de un amigo en Nueva York, EE. UU., uno de los directores artísticos de Teateri, Christian Arin, recogió el mismo libro en un apartamento a pocas millas al norte de Estocolmo, Suecia.

De forma separada el uno del otro, ambos decidieron que esta era una historia que valía la pena adaptar a los escenarios. Por casualidad sus caminos se cruzaron cuando Christian Arin vio la obra off- *Broadway Red Eye to Havre de Grace* de Thaddeus Phillips, y se dio cuenta de que Phillips era el artista con el que quería trabajar para traer la magistral historia de Tan de sus páginas y subirla al escenario. Se asociaron con Lars Jansson y, a través de su lúdico diseño de escenario, lograron la creación visual que ambos buscaban. Ahora Teateri desea invitarle a continuar este mágico viaje.



Reparto:

Christian Arin

Martyna Lisowska

Therese Svensson

Sam Rigi

Marionetas **Center for Puppetry Arts, Atlanta, USA**

Composición original **Juan Gabriel Turbay** y música de **Moby**

Iluminación / Sonido **Thaddeus Phillips y Pontus Pettersson**

Técnicos **Toril Hallqvist y Peter Hammarstedt**

Fotografía **Peter Lloyd**

Retratos **Anna Hållams**

Escenografía **Danilo Giannini**

Producción ejecutiva **Peter Gotting**

Producción **Samar Jabri**

Dirección artística **Christian Arin y Vera Veljovic**

Manager en España **Ysarca Art Promotions - Pilar de Yzaguirre**

Duración aprox. **1h y 10 min**

Una producción de **Teateri**

Dirección artística: **Christian Arin and Vera Veljovic**

Manager en España: **Ysarca Art Promotions – Pilar de Yzaguirre**



Good Tidings (Buenas Nuevas)

Del 6 al 8 de junio – 20:30h

Texto y dirección: Naomi Yoeli | Local Tales: The Ruth Kanner Theatre Group (Israel)

En *Good tidings (Buenas nuevas)*, Naomi Yoeli cuenta la historia de su padre, tal y como ella fue descubriéndola a través de la correspondencia que sobrevivió a una inundación de su apartamento. Escritas entre 1934 y 1941, originalmente en yidis y polaco, estas más de cien cartas y tarjetas reflejan la comunicación entre un joven que se fue a vivir a Palestina, entonces bajo mandato británico, y sus familiares, que quedaron atrás en la Galitzia oriental, en la localidad Ternópil, cuya población era mitad polaca mitad judía y ucraniana. El contacto entre ellos terminó de forma abrupta con la Operación Barbarroja y los alemanes entrando en la ciudad. “Probablemente tendremos que ir a vivir a otro sitio, así que será mejor que dejes de escribirnos.”

En el siglo XXI, la hija que se ha criado en Israel reconstruye a través de los mensajes y unos pocos objetos este testimonio personal, que es a la vez una mirada al pasado europeo-israelí. Un trabajo escénico de enorme sencillez, en parte cantada *a cappella*, en el que los actores van evocando sucesivamente a los diferentes miembros de la familia, con emoción pero, asimismo, con distancia.

Naomi Yoeli ha trabajado como directora y actriz, en teatro, teatro de objetos y títeres, y *performance*, además de dedicarse a la investigación escénica y la escritura teatral. Nacida en Jerusalén en 1950, estudió Teatro en la Universidad de Tel Aviv e investigó sobre ceremonias israelíes como fenómeno teatral. Tiene más de veinte años de experiencia en la enseñanza de las artes escénicas, en sus diferentes disciplinas, y ha actuado en muchos festivales, tanto en Israel como en otros países. Formó parte del consejo artístico del Festival Akko de teatro alternativo (2002-04) y del Train Theatre (desde 2004). A menudo ha trabajado para el público infantil como el teatro de papel con Galia Levy-Grad. *Pájaro de lluvia* (2004), que se ha presentado en festivales de Corea, Francia y otros países, utiliza el origami para contar un cuento sobre sostenibilidad.

En los últimos años ha desarrollado espectáculos como *free lance*, con títulos como *Tía Frieda: el museo* (2006), premio al mejor espectáculo del Festival Akko, *Performance language* (2007), premio del Fringe Theatre, *Entre calendarios* (2008), a partir de la novela homónima de Nativa Ben Yehuda, realizado en colaboración con la Ruth Kanner Theatre Group (premio a la mejor adaptación y al mejor espectáculo en el Fringe Festival). Con la compañía de Ruth Kanner, de Tel Aviv, realizó también la obra *Bañadoras* (2003). *Explosive: War Tourism* (2009) utilizó muñecas de porcelana, bloques y un pequeño autobús. El público recibió prismáticos para ver las figuras, turistas israelíes tratando a los palestinos con desdén. Mientras tanto, se proyectaban imágenes digitales en una gran pantalla, y el trabajo culminó con un asesinato durante la ofensiva de Gaza de 2009 de una niña palestina en un bombardeo israelí.

Reparto:

Tali Kark

Adi Meirovitch

Ronen Babluki

Shirly Gal-Segev

Naomi Yoeli

Documentación histórica **Uri Yoeli**

Música **Yossi MarHaim**

Concepto espacial **Hadas Ophrat**

Cajas de luz **Roni Na'im**

Preparación vocal **Michal Oppenheim**

Vestuario **Shirly Gal Segev**

Colaboración dramática **Marit Ben Israel**

Asesoría artística **Ruth Kanner**

Duración aprox. **1h y 15 min**

Una producción de **Local Tales: The Ruth Kanner Theatre Group**



Los invitados

15 y 16 de junio – 20:30h

Idea original: Ricardo Maldonado | Dirección: Ximo Flores | Colectivo Fracasadas (Valencia)

Pieza escénica sobre las migraciones, nacida en forma de documental teatralizado sobre la experiencia vital de la compañía en un viaje a la isla de Lesbos para conocer de primera mano el trabajo humanitario de sus pescadores con los refugiados, sin más ayuda que sus barcas y sus manos.

Es creciente el número de ciudadanos europeos que ve en la migración de refugiados la puesta en peligro de su cohesión y solidaridad de grupo: su identidad.

Descartes, el padre de la filosofía moderna, escribió que cuando era joven, las costumbres extranjeras le parecían ridículas y excéntricas, y se preguntó a sí mismo si sus propias costumbres no les parecerían a los demás igual de ridículas.

El punto, por tanto, no es el de reconocernos en los extraños sino reconocer un extraño en nosotros mismos. El reconocimiento de que somos todos, cada uno a su manera, unos lunáticos extraños, ofrece la única esperanza de una tolerable coexistencia de diferentes formas de vida, y éstas, no se componen de un conjunto de valores abstractos sino de una espesa red de prácticas cotidianas.



Reparto:

Amparo Ferrer Baguena

Manuel Puchades

Ayudante dirección **Resu Belmonte**

Idea original **Ricardo Maldonado**

Producción ejecutiva **Manuel Puchades**

Diseño iluminación **Ximo Flores**

Video, máscara y atrezzo **Elena Cardone**

Espacio escénico y vestuario **Colectivo**

Espacio sonoro **Giannino**

Dirección audiovisual **Vicente Monsonis**

Fotografía y traducción **Lilia Koutsoukou**

Diseño gráfico **Isabel Mañas**

Duración aprox. **1h y 15 min**

Una producción de **Colectivo Fracasadas**

Salón Kraus_ Los últimos días de la humanidad

19 de junio – 20:30h

A partir de una idea original de la Wiener Kammer-symphonie y Massimo Lo Iacono

Texto: Karl Kraus | Música: Gál, Korngold, Krenek y Mahler | Dirección escénica:
Susana Gómez

*Allí donde ellos la vida a la mentira subyugaban
revolucionario era yo.*

*Allí donde ellos Libertad como frase utilizaban
reaccionario era yo.*

Karl Kraus

Karl Kraus fue un observador sensible e implacable con su tiempo. Apunta con precisión hacia el origen del discurso de exaltación nacional asumido por el pueblo como propio. En su monumental obra *Los últimos días de la humanidad* la palabra se activa a través de la sátira y muestra el lado más inhumano del hombre: aquel en el que cualquier ciudadano se convierte en verdugo. Lejos del dramatismo de la tragedia bélica, el autor busca mostrar a través del humor la banalidad del horror. Nombrar supone dotar de existencia y Kraus señala con aterradora frialdad quién y qué está detrás de la llamada opinión pública.

Esta propuesta busca, además, poner en conflicto la palabra de Kraus con el discurso musical de su tiempo que también se había quedado en la retaguardia. Mahler no conoció los desastres de la guerra pero el resto de compositores elegidos en esta ocasión (Korngold, Gal y Krenek) fueron testigos de la devastación y terminaron viviendo lejos de su país de origen. A pesar de ello, su música parece transmitir la nostalgia de un tiempo pasado, aparentemente más feliz. La posibilidad de trabajar con un conjunto instrumental de gran nivel como el Wiener Kammer-symphonie ha sido un elemento inspirador para nosotros.

En estos tiempos convulsos que vivimos, Karl Kraus se presenta como aviso a navegantes, nos sacude de nuestro letargo y nos invita a permanecer atentos frente a los cantos de sirena que emanan de los entornos de poder.

Susana Gómez

Reparto:

Sandro Cordero

Ion Iraizoz

Rosa Manteiga

Músicos del quinteto de cuerda Wiener Kammer-symphonie:

Primer violín **Cornelia Löscher**

Segundo violín **Lukas Medlam**

Viola Nebojsa **Bekic**

Violoncelo **Sergio Mastro**

Contrabajo **Felipe Medina**

Piezas musicales:

Gustav Mahler, *Bedächtigt, nicht eilen, recht gemächlich* (Sinfonía No. 4 en G Mayor)

Hans Gál, 5 *Intermezzi* Op. 10

Erich Wolfgang Korngold, *Märchenbilder*

Ernst Krenek, *Sieben leichte Stücke* Op. 146

Selección de textos: **Susana Gómez**

Traducción **Adan Kovacsics**

Asistente de dirección **Raquel Alarcón**

Diseño de luces **Manu-Fuster**

Duración aprox: **1 h**

Una producción del **Teatro de La Abadía**

Agradecimientos:

foro **cultural de austria**^{mad}



Me llamo Suleimán

Del 21 al 23 de junio – 20:30h

De: Antonio Lozano | Dirección: Mario Vega | Producción: unahoramenos (Canarias)

Esta adaptación teatral de la novela homónima escrita por Antonio Lozano cuenta la historia de Suleimán, un niño que harto de la terrible situación de pobreza que vive en su país, Malí, decide marcharse junto a su amigo Musa a la próspera Europa. Allí esperan trabajar y conseguir suficiente dinero para regresar y montar sus propios negocios para ayudar a sus familias, pero el viaje es duro y difícil. Deberán cruzar el desierto en camiones incómodos y atestados de expatriados que como ellos buscan una vida mejor. Llegarán hasta la frontera con Melilla, pero allí el cruce de la verja se complicará. Sin embargo Suleimán no se dará por vencido y volverá a intentar el viaje, esta vez por mar. En escena Isabel, una compañera de clase de Suleimán, es la encargada, junto con el trabajo de animación audiovisual de Juan Carlos Cruz y bajo la dirección de Mario Vega, de narrar esta historia, que no es otra que la del viaje que es capaz de emprender un niño con el único fin de alcanzar sus sueños...

Me llamo Suleimán es una obra centrada en la emigración clandestina entre África y España, y más concretamente en el viaje que han de realizar quienes emprenden la aventura de realizarlo. Conocer cómo es el viaje del emigrante –tanto el que se realiza entre África negra y el norte de Marruecos, a través del Sáhara, como el que transcurre entre las costas africanas y las canarias- nos puede ayudar a comprender mejor la decisión que han de tomar miles de personas y plantearnos cuáles son las razones para tomarla, sabiendo que –como por desgracia ocurre con muchísima frecuencia- sus vidas corren peligro.



Reparto

Marta Viera

Director de audiovisuales **Juan Carlos Cruz**

Diseñadores audiovisuales **Marga Turnbull y Mariano Romero**

Animadores **María Dolores Abujas y Elvis Pedro Nsue**

Diseño de luces y coordinación técnica **Tomás Charte**

Dirección de arte **Elena Gonca**

Música **Salif Keita**

Producción ejecutiva **Pedro Carballido**

Social Media, Web y RRSS **Héctor Muñoz**

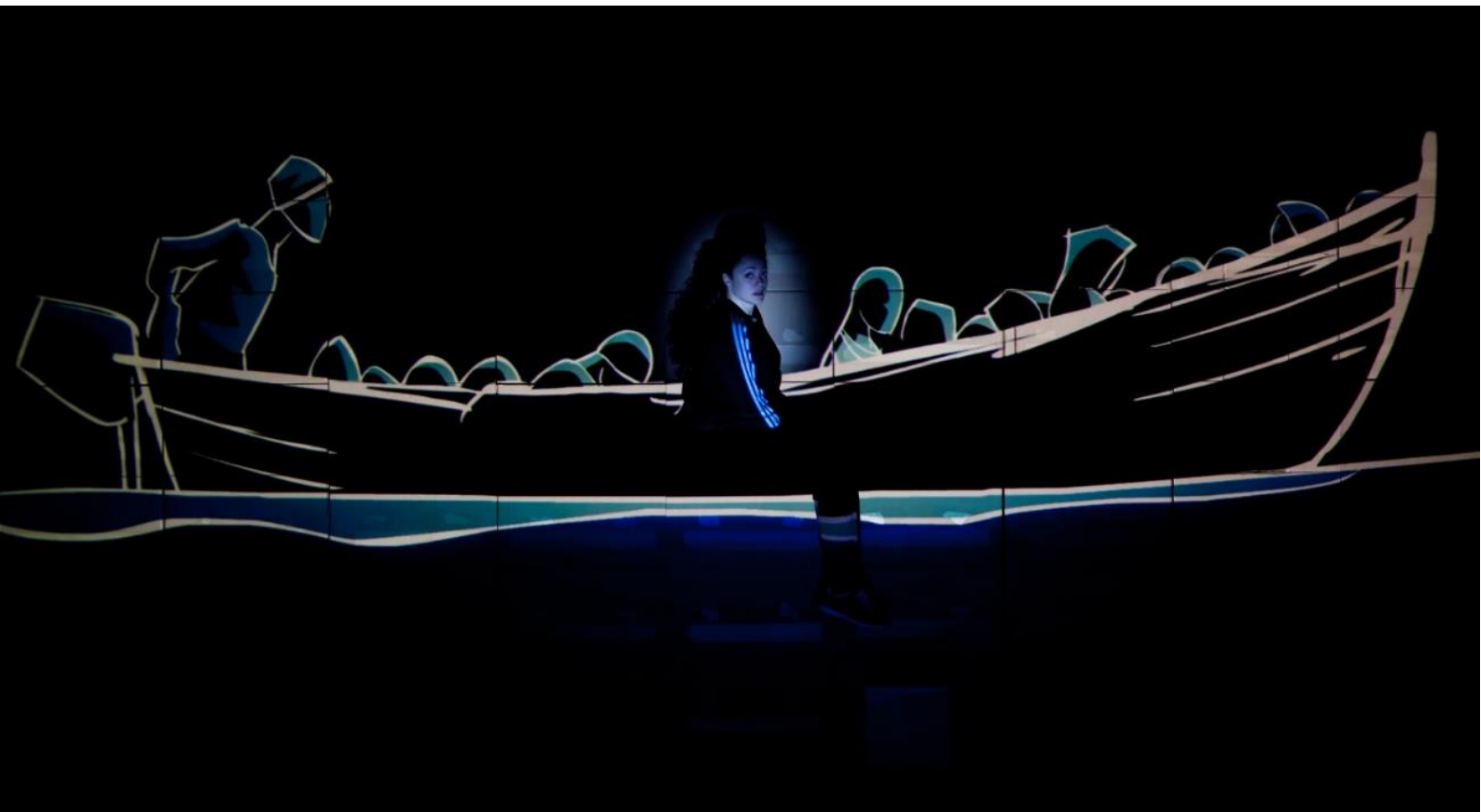
Fotografía **Tere Ruano**

Asistencia en construcción de escenografías **Raquel Santana y Pepe Juan Medina**

Duración aprox.: **1h**

Una producción de **unahoramenos producciones**

Con la coproducción del **Ayuntamiento de Agüimes**



La Abadía y Payasos Sin Fronteras



PaYaSoS
SIN FRONTERAS
Ayuda Humanitaria
desde las Artes

La Abadía ha puesto en marcha una iniciativa por la cual, de cada entrada vendida, destinamos hasta el final de 2018, cinco céntimos a la ONG Payasos Sin Fronteras.

[Payasos Sin Fronteras](#) es una entidad sin ánimo de lucro en régimen asociativo que aspira a mejorar la situación emocional de la infancia que padece las consecuencias de

conflictos armados, guerras o catástrofes naturales; y lo hace mediante espectáculos cómicos realizados por payasos profesionales voluntarios.

El Teatro de La Abadía es una fundación sin ánimo de lucro que aspira a aportar impulsos a la conciencia ciudadana, a través de la actividad escénica (formación profesional, creación y presentación de espectáculos), con cierta frecuencia complementada por debates y encuentros participativos al hilo de su programación teatral.

El teatro, expresión que aúna emoción y corporalidad, es una de las mejores vías para crear empatía, para encontrar consuelo, y para renovar fuerza espiritual y física; tanto al practicarlo de forma activa como al disfrutarlo en calidad de espectador. A partir de esta premisa, desde el profundo aprecio por la labor realizada por Payasos Sin Fronteras y desde la solidaridad con las personas afectadas, el equipo de La Abadía ha tomado esta iniciativa.



Teatro de La Abadía

El Teatro de La Abadía, centro de estudios y creación escénica de la Comunidad de Madrid, fue fundado en 1995 por José Luis Gómez, con sede en una antigua iglesia madrileña. Desde su memorable primer espectáculo (*Retablo de la avaricia, la lujuria y la muerte* de Valle-Inclán), la compañía ha consolidado una línea de investigación sobre la técnica actoral, la palabra en acción y el trabajo de elenco.



La Abadía produce varios montajes por temporada, de los que podemos destacar aquellos que fueron galardonados con Premio(s) Max: *Sobre Horacios y Curiacios* de Brecht (dirección: Hernán Gené), *Argelino, servidor de dos amos* de Alberto San Juan, a partir de la obra maestra de Goldoni (coproducción con Animalario, dir: Andrés Lima), *Veraneantes*, a partir de la obra de Gorki, con texto y dirección de Miguel del Arco (coprod. con Kamikaze Producciones) y *En la luna*, con texto y dirección de Alfredo Sanzol.

Más allá de los títulos previamente mencionados, entre los espectáculos más recientes se encuentran *Grooming* de Paco Bezerra (dir: José Luis Gómez), *El diccionario* de Manuel Calzada (dir: José Carlos Plaza), *Maridos y mujeres*, a partir del guion de Woody Allen (dir: Àlex Rigola), *La punta del iceberg* de Antonio Tabares (dir: Sergi Belbel) y *Éramos tres hermanas (Variaciones sobre Chéjov)* de José Sanchis Sinisterra (dir: Carles Alfaro), *El público* (dir: Àlex Rigola), *Celestina* (dir. José Luis Gómez), *He nacido para verte sonreír*, de Santiago Loza (dir. Pablo Messiez) o *Tiempo de silencio*, de Luis Martón-Santos (dir. Rafael Sánchez).

Con cierta frecuencia La Abadía trabaja con directores extranjeros, como Georges Lavaudant (*Play Strindberg*), Dan Jemmett (*El café y El burlador de Sevilla*) y en las últimas temporadas el polaco Krystian Lupa (*Fin de partida*) y el italo-alemán Roberto Ciulli (*El principito*). Asimismo, nuestro teatro representa sus espectáculos en otros países, sumando hasta el día de hoy 35 ciudades extranjeras distintas, desde Estocolmo a Roma y desde Bogotá a Bucarest.

El Teatro de La Abadía participa como único teatro español en Ciudades en Escena / Cities on Stage, una de las grandes apuestas de la UE -tan sólo diez propuestas de cooperación plurianual fueron seleccionadas en el marco del Programa Cultura-. Es una iniciativa compartida entre seis teatros altamente significativos del panorama europeo, que entre 2011 y 2016 realizan una serie de coproducciones, encuentros e intercambios de profesionales: Théâtre National de la Communauté Française (Bruselas, Bélgica), Folkteatern (Gotemburgo, Suecia), Théâtre de l'Odéon (París, Francia), Teatrul National Radu Stanca (Sibiu, Rumanía), Teatro Stabile di Napoli "Mercadante" (Nápoles, Italia), el Teatro de La Abadía y, desde 2013, también el Festival d'Avignon.

MÁS INFORMACIÓN:

Departamento de prensa de La Abadía

Tel. 91 448 11 81 ext 108

oficinaprensa@teatroabadia.com

www.teatroabadia.com

Compañeros de viaje



**Comunidad
de Madrid**



MADRID